**Франсис Пуленк**

**Miroirs brûlants – Знойные зеркала**

Две песни для голоса и фортепиано на стихи Поля Элюара

**FP 98 (1938)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные текты всех песен Пуленка на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Tu vois le feu du soir**  Tu vois le feu du soir  qui sort de sa coquille  Et tu vois la forêt enfouie dans sa fraîcheur  Tu vois la plaine nue  aux flancs du ciel traînard  La neige haute comme la mer  Et la mer haute dans l'azur  Pierres parfaites et bois  doux secours voilés  Tu vois les villes teintes de mélancolie  Dorée des trottoirs pleins d'éxcuses  Une place où la solitude a sa statue  Souriante et l'amour une seule maison  Tu vois les animeaux  Sosies malins sacrifiés l'un à l'autre  Frères immaculés aux ombres confondues  Dans un désert de sang  Tu vois un bel enfant  quand il joue quand il rit  Il est bien plus petit  Que le petit oiseau du bout des branches  Tu vois un paysage  aux saveurs d'huile et d'eau  D'où la roche est exclue  où la terre abandonne  Sa verdure à l'été qui la couvre de fruits  Des femmes descendant de leur miroir ancien  T'apportent leur jeunesse et leur foi en la tienne  Et l'une sa clarté la voile qui t'entraîne  Te fait secrètement voir le monde sans toi.  \*\*\* | **№ 1: Ты видишь вечерний огонь**  Ты видишь вечерний огонь,  выходящий из своей оболочки,  И видишь лес, утопающий в прохладе своей  Видишь равнину голую  по сторонам небосклона  снег так высок, как и море,  А море высóко в лазури  Безупречные камни и совершенные деревья,  Готовы придти тебе на подмогу,  Ты видишь грустящие города,  Позолоту тротуаров, полную оправданий,  Площадь, где стоит одинокая статуя,  Улыбающаяся и обожающая единственный дом  Ты видишь животных,  Двойняшек злых, друг другу в жертву приносящих  братьев безупречных своих, с тенями уродливыми  В пустыне кровавой.  Видишь ребёнка красивого,  когда он играет, смеётся  Намного он меньше  Маленьких птичек на веточках верхних  Ты видишь благоуханную зелень  с ароматами масел и вод,  Скалу исключая,  где земля своей зелени на лето свободу даёт, Покрываясь ковром фруктов спелых.  Жёны отходят от своих древних зеркал,  Тебе предавая молодость свою и веру.  Веет от них той чистотой, что манит тебя,  Побуждая тайком бросить взор на мир без тебя.  \*\*\* |
| **№ 2: Je nommerai ton front**  Je nommerai ton front  J'en ferai un bûcher au sommet de tes sanglots  Je nommerai reflet la douleur qui te déchire  Comme une épée dans un rideau de soie  Je t'abattrai jardin secret  Plein de pavots et d'eau précieuse  Je te ligoterai de mon fouet  Tu n'avais dans ton cœur  que lueurs souterraines  Tu n'auras plus dans tes prunelles  que du sang  Je nommerai ta bouche et tes mains les dernières  Ta bouche écho détruit tes mains monnaie de plomb  Je briserai les clés rouillés qu'elles commandent  Si je dois m'apaiser profondément un jour  Si je dois oublier que je n'ai pas su vaincre  Qu'au moins tu aies connu la grandeur de ma haine. | **№ 2: Дам я имя облику твоему**  Дам я имя облику твоему,  Разожгу я костёр на вершине рыданий твоих,  Опишу отражение той боли, что тебя разрывает,  Будто мечом, завесу шёлковую рассекая надвое.  Уложу я тебя в загадочном пустынном саду,  Наполненном маками, и водою целебной.  Обвяжу тебя я кнутом своим пастушьим.  И ничего не останется в сердце твоём,  кроме неземного сиянья.  Ничего не останется в теле твоём,  кроме крови на зрачках очей твоих.  Назову я уста твои, и твои руки последними.  Эхо уст твоих твои руки свинцовыми делает.  Поломаю ключи ржавые, что теперь в ходу.  И если когда- нибудь я успокоюсь совершенно,  Если забуду, что победить не сумел,  Пускай хотя бы ты меру познаешь моей ненависти. |